

## Conference Schedule

Thursday, May 27, 2010

10:00 – 12:00	Technical Visit to the <i>Laboratório Nacional de Engenharia Civil (LNEC)</i> Av. do Brasil, 101 – Lisboa
---------------	--

Friday, May 28, 2010

Time	Auditorium 1 (1st Floor, Glass Tower)	Auditorium 2 (3rd Floor, Glass Tower)
08:00 – 09:00	Registration	
09:00 – 09:30	<b>Conference Welcome</b> Lina Gameiro, TRADULÍNGUAS / Prof. João Sâágua, FCSH Director / João Roque Dias	
09:30 – 10:30	<b>Mikhail Novikov</b> [ TT ] Automated QA (Quality Assurance) Tools	<b>Mathilde Fontanet</b> [ TW ] Interactive session on the translation of English technical texts
10:30 – 11:30	<b>Steven Sachs</b> [ PD ] The ATA Certification Program	
11:30 – 12:00	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
12:00 – 13:00	<b>João Roque Dias</b> [ TT ] Technical Presentation: Bearings Inside Out	<b>Suzanne Goujan</b> [ TT ] Renewable energies terminology (...)
13:00 – 14:30	Lunch on your own	
14:30 – 15:30	<b>DeAnn Cougler</b> [ TT ] Terminology Management: The Big Picture	<b>Karen McMillan Tkaczyk</b> [ TW ] From Soap to Drugs and Back, via QA and SOP's
15:30 – 16:30	<b>Francisco Miguel Valada</b> [ TI ] Conference Interpreting in International Technical Meetings: An Interpreter's View	
16:30 – 17:00	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
17:00 – 18:00	<b>Jerzy Czopik</b> [ TT ] Tagology for Dummies	<b>Dolores Raventós de Castro</b> [ TT ] Technical Translations 1970-2010: Methodologies and Tools
18:00 – 19:00	<b>David Hardisty</b> [ TT ] Technical Translation into English: Could You, Would You, Should You?	<b>André Sá Machado</b> [ TT ] The Legal Side of the Oil & Gas Business
19:30 ...	Conference Dinner: Restaurante Rodízio – Campo Pequeno, 79	

Saturday, May 29, 2010

08:45 – 09:30	<b>Keynote Address by Prof. Marie-Josée de Saint Robert</b> [ TT ] Recherche et validation terminologique dans le domaine technique au sein de l'ONU	
09:30 – 10:30	<b>Marcela Jenny</b> [ PD ] Standing out from the Crowd: Advancing Your Translation Career	<b>Steve Dyson</b> [ TW ] Translating Technical Journalism
10:30 – 11:30	<b>Hermínio Duarte-Ramos</b> [ TT ] Connecting at home: What is behind?	
11:30 – 12:00	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
12:00 – 13:00	<b>Viviane Grisez</b> [ TT ] Common Pitfalls of Scientific English: How French-speaking engineers write scientific papers in English	<b>João Roque Dias</b> [ TW ] Translating Technical Manuals: DOs and DON'Ts (and some Best Practices thrown in)
13:00 – 14:30	Lunch on your own	
14:30 – 15:30	<b>Keynote Address by Renato Beninatto</b> [ PD ] Old Age Affects the Translation Industry: Why Everything You Know About the Industry is Probably Wrong!	
15:30 – 16:30	<b>José Ângelo and Graça Jorge</b> [ TT ] The High-Speed Rail Project in Portugal	[ PD ] Presentation by the Translators Association of China
16:30 - 17:00	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
17:00 – 17:45	<b>Closing Keynote Address by Manuel de Oliveira Barata</b> [ PD ] TTT – The Portuguese Take on Technical Translation (at the European Commission)	
17:45 – 18:30	<b>Conference Wrap-Up / Round Table</b> Marie-Josée de Saint Robert, Manuel de Oliveira Barata, Yves Champollion, Hermínio Duarte-Ramos, Dolores Raventós de Castro and Renato Beninatto	

# tradulínguas

## International Technical Translation Conference

May, 28-29, 2010

Lisbon, Portugal

tradulínguas

global translations for global communications



FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA



### Wordfast Workshops

The workshops room will be indicated to the participants at the Registration Desk (breaks will be defined by the trainer)

### CONFERENCE TRACKS

Technical Translation Workshops

TW

Translation and Terminology

TT

Wordfast Workshops

Wf

Technical Interpretation

TI

Professional Development

PD

Final Program / 26MAY2010

Venue: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL)

Av. de Berna, 26 C – Lisboa – Portugal

Organization: TRADULÍNGUAS

[www.tradulinguas.com](http://www.tradulinguas.com) | [conferencia@tradulinguas.com](mailto:conferencia@tradulinguas.com)

Conference Web site: [www.tradulinguas.com/conf-tech/](http://www.tradulinguas.com/conf-tech/)

### Conference Sponsors



FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

